# Baltic International Academy Translation and Interpreting Programme Summer School: Bringing Translation Studies to Working Life June 27 – July 1

#### **Presentation**

The Translation and Interpreting Summer School at Baltic International Academy is an intensive course for students and graduates of translation studies and related fields. The Summer School focuses on the subject area of translation studies, namely on the development of translation studies-related subjects with the view to the involvement of potential employers in the process of teaching translation. The learning process is carried out with the assistance of translators and interpreters from translation agencies and professors of translation studies. Our tutors are real translators and interpreters who will share their unique experience, knowledge and skills. The current labour market demands translators who are familiarised with the use of translation technologies. In this regard, our summer school is an instrument that will allow you to work as translators and interpreters in a more effective and productive way.

#### **Contents**

The course has been designed so that its contents cover different spheres of the translation demanded on our modern labour: audio-visual translation, technical translation, computer-assisted translation and conference interpreting. Additionally, we propose an insight into the most interesting and mysterious translation – literary translation.

#### Course details

32 teaching hours (2 ECTS)

#### Goal

The overall goal is to improve the quality of translation studies through the involvement of potential employers in the process of teaching translation.

Participants will:

- Learn the different spheres of translation and interpreting.
- Introduce to the latest different translation trends.
- Develop translation and interpreting skills.
- Meet the different professional roles and profiles of the translation market.

#### **Registration deadline**

June 15

#### **Tuition fee**

Standard: 150 €

Early bird registration (before 1<sup>st</sup> June): 130 €

Students and graduates of Baltic International Academy: 120 €

1 day only: 30 €

1 lecture/seminar only: 15 €

The fee for the Summer School covers: registration, tuition, course materials, coffee breaks, excursions, closing event.

Once you have been offered a place on the course, you will be sent banking details.

#### Venue

Baltic International Academy Lomonosova 4

## Workshop leaders



## Anna Gogele

Translator of fairy-tales about flowers by Anna Sakse Riga, Latvia



## Yekaterina Belyayeva

Illustrator of translations of fairy-tales about flowers by Anna Sakse" Riga, Latvia



# Olga Varshaver

Translator of drama and children's literature.

The Master Award's holder in the nomination of the children's literature

Moscow, Russia



## Julija Rastorgujeva

Lecturer at Baltic International Academy Translator and Interpreter The director of translation agency "Key to Languages"

The director of the Baltic International Academy Foreign Language Centre and ECL Certification Riga, Latvia



# Olga Melnikova

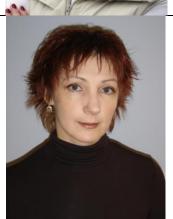
Translator, Localization Professional and Project Manager Amateur winner of a worldwide video game

Amateur winner of a worldwide video game translation contest called LocJAM2 Monterey, California, USA



## Daina Kardasha

Translator at Channel TV XXI Riga, Latvia



#### Dace Andzhane

Translator at SDI Media Latvia Riga, Latvia



## Ramune Kasperavicienė

Assoc. prof. dr. Ramunė Kasperavičienė I Head of Study Programmes in Translation and Linguistics
Department of Modern Languages and Intercultural Communication
Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities Kaunas University of Technology
Translator of medical texts



## **Janis Limezs**

Language Coordinator at AMPLEXOR International, translator Riga, Latvia



#### **Kristine Metlaine**

CEO and Founder of Copy&Print Group Munich, Germany



## **Gunta Lochmele**

Professor at the University of Latvia Translation Programme Translator and interpreter Riga, Latvia



## Irina Alekseeva

The director of St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation Herzen University Translator and interpreter Author of study books in translation Saint Petersburg, Russia



## Zane Veidenberga

The director of the Translation Programme at the Higher School of Culture and Economics Translator and interpreter Riga, Latvia



## Zhanna Daragane

Lecturer at Baltic International Academy Translator Riga, Latvia



# Jelena Popova

MA in Translation Technologies, translator Riga, Latvia

# **Programme**

	Monday June 27		Tuesday June 28		Wednesday June 29	Thursday June 30		Friday July 1
	Literary translation		Audio-Visual Translation		Technical Translation	Interpreting and Computer-Assisted Translation		Interpreting
9.00- 10.30			Olga Melnikova		Ramune Kasperaviciene	Zhanna Daragane	Zane Veidenberga	Irina Alekseeva
			Such a Different Localisation		Issues in technical- scientific translation	A Guide to SDL Trados Studio	Applying Theory to Practice in Interpreting II group	Workshop in Conference Interpreting
			Language: English Skype Conference		Language: English	Language: English	Language: English	Language: English Skype Conference
10.30- 11.00	Coffee break		Coffee break		Coffee break	Coffee break		Coffee break
11.00- 12.30	Anna Gogel and Jekaterina Belyayeva  Personal experience: Translating fairy-tales about flowers	Olga Varshaver: Workshop in Literary Translation	Daina Kardasha  Specificity of SubtitleTranslation	Olga Melnikova Such a Different Localisation	Ramune Kasperaviciene Medical translation explained	Zhanna Daragane  A guide to SDL Trados Studio  II group	Zane Veidenberga  Applying Theory to Practice in Interpreting  I group	Irina Alekseeva  Workshop in Conference Interpreting
		Language:	Language: Russian	Language:	Language:	Language:	Language:	Language: English

	Language: Russian	English (examples in Russian)		English Skype Conference	English	English	English	Skype Conference
12.30- 13.30	Lunch		Lunch		Lunch	Lunch		Lunch
13.30- 15.00	Olga Varshaver  Workshop in Literary  Translation		Dace Andzhane		Janis Limezs	Gunta Lochmele		Jelena Popova
			The Image That Makes the Translator Sink or Swim: An Overview of the Translation of Audiovisual Productions		Quality Assurance in Technical Translation	Ethics in Interpreting		Practical Issues of Mnemonics
	Language: English (examples in Russian)		Language: English (Examples in Latvian)		Language: English (Examples in Latvian)	Language: English		Language: English
15.10- 15.50	Julija Rastorgujeva		One-on-one tutorials		Kristine Metlane	Zhanna Daragane		Round table: feedback and reflections
	What is Volunteer Translation?				Tips for Designing Documents in Translation	Free Online Tools and Resources for Translators		
	Language: English				Language: English Skype Conference	Language: English		
16.00- 18.00	Riga Quest Excursion "Sherlock Holn Riga"		K Holmes in	Excursion to Translation Agency	Workshop in Art Gallery Avec Elize		Closing	